

Ady Endre:	Endre Ady:
Harc a Nagyúrral	Battle with the Great Lord
<p>Megöl a disznófejű Nagyúr, Éreztem, megöl, ha hagyom, Vigyorgott rám és ült meredten: Az aranyon ült, az aranyon, Éreztem, megöl, ha hagyom.</p> <p>Sertés testét, az undokot, én Simogattam. Ő remegett. „Nézd meg, ki vagyok” (súgtam neki) S meglékeltem a fejemet, Agyamba nézett s nevetett.</p> <p>(Vad vágyak vad kalandorának Tart talán?) S térdre hulltam ott. A zúgó Élet partján voltunk, Ketten voltunk, alkonyodott: „Add az aranyod, aranyod.”</p> <p>„Engem egy pillanat megölhet, Nekem már várni nem szabad, Engem szólítnak útra, kéjre Titokzatos hívó szavak, Nekem már várni nem szabad.”</p> <p>„A te szívedet serte védi, Az én belsőm fekély, galád. Az én szívem mégis az áldott: Az Élet marta fel, a Vágy. Arany kell. Mennem kell tovább.”</p> <p>„Az én jachtomra vár a tenger, Ezer sátor vár énreám, Idegen nap, idegen balzsam, Idegen mámor, új leány, Mind énreám vár, énreám.”</p> <p>„Az egész élet bennem zihál, Minden, mi új, felém üget, Szent zúrzavar az én sok álmom, Neked minden álmod süket, Hasítsd ki hát aranyszügyed.”</p> <p>Már ránk szakadt a bús, vak este. Én nyöszörögtem. A habok Az üzenetet egyre hozták: Várunk. Van-e már aranyod? Zúgtak a habok, a habok.</p>	<p>The pig-headed Lord's killing me, I felt he'd kill me, if I let it, He grinned and sat staring at me: He sat on gold, on the gold, I felt he'd kill me, if I let it.</p> <p>His bristled body, the hideous, I Stroked. He trembled. "Look at who I am" (I whispered) And I split my head open, He looked at my brain and laughed.</p> <p>(Maybe he thinks I'm the Wild adventurer of Wild Desires?) And I fell to my knees. We were on the banks of roaring Life, Two of us, at dusk: "Give me your gold, your gold."</p> <p>"An instant could kill me, I'm not allowed to wait any longer, I'm summoned to the road, to pleasure By mysterious callings, I'm not allowed to wait any more."</p> <p>"Your heart is protected by bristle, My inside is ulcers, mean-spirited. But my heart is still the blessed: The Life leached it, the Desire. I want Gold. I must go on."</p> <p>" The sea waits for my yacht, Thousands of tents are waiting for me, Foreign Sun, foreign balm Foreign intoxication, new woman, All wait for me, for me. "</p> <p>"The whole life gasps inside of me, Everything that's new trots toward me, Secret turmoil are my many dreams, Your dreams are all deaf, Split open your golden breast."</p> <p>Already the sad, blind night fell upon us. I whimpered. The foams Kept on bringing the message: We wait for you. Did you get the gold? The froth roared, the froth.</p>

<p>És összecsaptunk. Rengett a part, Húsába vájtam kezemet, Téptem, cibáltam. Mindhiába. Aranya csörgött. Nevetett. Nem mehetek, nem mehetek.</p> <p>Ezer este múlt ezer estre, A vérem hull, hull, egyre hull, Messziről hívnak, szólongatnak És mi csak csatázunk vadul: Én s a disznófejű Nagyúr.</p>	<p>And we clashed. The banks quaked, My hand dug into his flesh, I tore, I yanked. All in vain. His gold rang. He laughed. I cannot go, can't go.</p> <p>A thousand nights came upon thousand nights, I'm bleeding, bleeding, more and more, From a distance they call me, And we're just fighting wildly: Me and the pig-headed Lord.</p>
<p>Translated by Paul Bock July 18, 2007</p>	